



**OSTRAVA  
METROPOLITAN  
MAGAZINE**

Vladivojna La Chia:

**Fascinovaná  
svobodou  
a přítomností**

**The freedom of the  
'here and now'**

Ostrava dostává novou tvář. Jsem rád, že i v těžké ekonomické době máme možnost mluvit o dokončených investicích, o omlazení a dalším rozvoji našeho města. Přes těžkosti a zdržení začíná v těchto dnech nová historie centra, obyvatelům i návštěvníkům začíná sloužit moderní čtvrť – Nová Karolina.

Nová Karolina zdaleka není jen obchodní centrum, dokončují se bytové domy v této lokalitě, staví se administrativní komplex, staré, památkově chráněné „Trojhalí“ se přebuduje na kulturní centrum, přibudou další obchody, restaurace... Velkorysost projektu zvyrazňuje plánovaná druhá a třetí etapa výstavby v této lokalitě o velikosti 32 hektarů, ale i návaznost na přebudování a nové využití další chráněné industriální památky – Dolní oblasti Vítkovice, která na území Nové Karoliny navazuje.

Pomalou se tak naplňuje vize oživení centra města a omlazení celé metropole. Věřím, že tímto rozvoj Ostravy nekončí, že se nejen na stránkách tohoto časopisu budeme moci stále častěji věnovat novým projektům a investicím, které si Ostrava zaslouží. Naším společným cílem je, aby zde lidé všech věkových kategorií našli příjemné bydlení, měli kam jít za zábavou a hlavně, aby se za své město nemuseli stydět. Věřím, že k investicím do rozvoje města se přidají také investice do životního prostředí, aby Ostrava byla skutečně příjemným místem pro život.

Jiří Srba  
náměstek primátora pro investice

Ostrava is being transformed before our eyes. In a time of economic difficulties, it is pleasing to be able to write of successful investments and the ongoing development of our city. After overcoming many obstacles, a new chapter in Ostrava's history is now beginning with the completion of a brand-new central quarter – New Karolina (Nová Karolina).

New Karolina is not only a commercial district – there are apartments, office developments, restaurants, and a new cultural centre at the historic "Triple Hall" complex. And this is just the first stage of the project. The development is set to continue in two more phases, covering a total area of 32 hectares and linking the current site with the adjacent Lower Vítkovice district – an important industrial heritage area currently undergoing a huge regeneration project.

All of these developments are helping to achieve one of Ostrava's key aims: to breathe new life into the city centre. I am confident that our city will continue to develop, with new projects and investments creating a better quality of life for all. We all share the same goal: for Ostrava's people – whatever their age – to be able to live in pleasant surroundings, enjoying a rich range of culture and entertainment, and feeling proud of their city. I am sure that the future will bring much-needed investments in environmental improvements to make Ostrava a truly great place to live.

Jiří Srba  
Deputy Mayor responsible for investment



- 4** Vladivojnu La Chia fascinuje přítomnost a svoboda  
Vladivojnu La Chia – the freedom of the 'here and now'
- 8** Forum Nová Karolina otevřelo své brány  
Forum Nová Karolina welcomes its first visitors
- 12** Jak se staví ve městě  
Building Ostrava
- 14** Colours of Ostrava uvítá světové hvězdy  
Colours of Ostrava to host global stars
- 16** Dřevo – láska na půlku života  
A love affair with wood...
- 20** Cooltour – současné místo pro mladé  
Cooltour – a contemporary space for young people
- 22** Kulinářské kurzy lákají  
Cookery courses grow in popularity
- 24** Mosty mají spojovat  
Bridging the gaps
- 26** Bohatství barev, tvarů i vůní  
A natural paradise
- 28** Děti se v Ostravě učí závodit  
Children's karting in Ostrava
- 30** Komfortní a ekologická  
Comfortable and environment-friendly
- 32** Na čtvrtý nejvyšší vrchol planety  
Conquering the world's fourth highest peak
- 34** Kaleidoskop  
Kaleidoscope
- 35** Máte rádi superkočky?  
It's a cat's life...



- 8** Forum Nová Karolina zahajuje proměnu průmyslového brownfieldu v moderní centrum města třetího tisíciletí.  
Forum Nová Karolina launches the transformation of this former industrial site into a modern quarter for the new millennium.



- 14** Festival Colours of Ostrava s hvězdami Björk, Alanis Morissette nebo Flaming Lips se premiérově uskuteční v areálu Dolní Vítkovice.  
Colours of Ostrava, featuring Björk, Alanis Morissette and the Flaming Lips, will take place at Lower Vítkovice for the first time.



- 16** Ateliér Jiřího Vyvíala je zasvěcen dřevu, které se stalo celoživotní láskou a inspirací pro ostravského sochaře.  
Jiří Vyvíal's studio celebrates wood – a lifelong love and source of inspiration for the Ostrava-based sculptor.



- 32** První český přemožitel Mount Everestu Ostravák Leopold Sulovský zamířil s expedicí Czech Lhotse 2012 do Himálaje.  
The first Czech to conquer Mount Everest, Ostrava's Leopold Sulovský, is leading the Czech Lhotse 2012 expedition to the world's fourth highest peak.

OSTRAVA METROPOLITAN MAGAZINE JARO/LÉTO | SPRING/SUMMER 2012

Vydavatel | Publisher Statutární město Ostrava, Prokešovo nám. 8, 729 30 Ostrava, www.ostrava.cz Registrační číslo | Reg. No. MKČRE 1647

Redakce | Editors Libor Vidlička, Petr Havránek, Vlasta Krzyžanková, Olga Kubačáková | tel. +420 599 443 008, redakce@ostrava.cz Fotografie | Photographers Václav Filandř (vizualizace), Lenka Hatašová, Petr Jílek, Martin Kámen, David Kopec, David Lubojacký, Tono Stano, Štefan Špic, Jiří Urban, Jiří Zerzoň, archiv ATOS-6, archiv Cooltour, Colours of Ostrava, Dopravní podnik Ostrava, Hotel Mercure Ostrava, Hotel Park Inn Ostrava, Archiv města Ostravy, archiv Slezské zemské muzeum Opava Anglický text | English translation Christopher Hopkinson Grafická příprava a produkce | Graphics and production IanDerson Advertising s.r.o.

# Vladivojnu La Chia fascinuje přítomnost a svoboda

## Vladivojna La Chia – the freedom of the ‘here and now’



Určitě to slyšíte stále, ale první věcí, která neznalého upoutá, je bezesporu vaše neobvyklé jméno. Vladivojna. Při prohlídce kalendáře jsem ho nenašel. Kdy slavíte jmeniny? A jak vám říkali spolužáci?

Jmeniny slavím s tátou 3. března, což je shodou okolností den jeho narozenin a vlastně i večer předávání Českých lvů. Spolužáci mi říkali tisíce způsoby. Vojšo, Vojtanelo, Vodárno, Kozo Lízo metalízo, Vojnomíre, Mírovójne, Vajnomile, Majovíre nebo i Vladivostoku.

**Jak jste se dostala k hudbě, vedli vás k ní rodiče?**

Rodiče nejsou muzikanti, ale hudbu mají moc rádi. Taťka měl obrovskou sbírku vinylů od Pražského výběru, Mišika, přes Queen, Janis Joplin až po Talking Heads. Od dětství jsem poslouchala dobrou a zajímavou muziku. Mamka zase hrála divadlo a hodně se u nás zkoušelo, což mě asi také ovlivnilo. Bavilo mě koukat se na ni, jak hraje na jevišti, a když jsem mohla, tak jsem lezla za ní, protože mi dělalo dobře být středem pozornosti. Mamka byla moc hezká a i její milenci měli skvělý hudební vkus, takže díky nim jsem poznala Red Hot Chili Peppers, Davida Bowieho, The Cure nebo Rammstein – to mi bylo nějakých

I'm sure people ask you this all the time – but one of the most striking things about you is your unusual name. Vladivojna. I can't find it anywhere in the calendar of saints. What did people call you at school?

It's not in the calendar, but I celebrate my saint's day on 3 March, the same as my dad – which is also the date of the 'Czech Lion' film awards. I used to get called all kinds of things at school – ranging from 'Vladivostok' to other more or less humorous attempts at wordplay.

**Did your parents encourage you to be a musician?**

They're not musicians themselves, but they love music. My dad had a huge vinyl collection including Czech alternative rock, Queen, Janis Joplin, and Talking Heads – so I've been listening to great music since my childhood. My mum was in the theatre and there were always lots of actors at our home, which influenced me too. I enjoyed watching her act, and I'd sometimes climb onto the stage to be at the centre of attention. She was very beautiful, and her lovers had great taste in music too – so when I was 15 I got into the Red Hot Chili Peppers, David Bowie, The Cure and Ramm-



15 let. Navíc, můj dědeček chvíli studoval operní zpěv a odmalička mě brávil na různé opery. Obecně však můžu říct, že když jsem poprvé přičichla k sólu zpívání s punkovou kapelou ve 14 letech, tak mi bylo jasné, že se toho už jen těžko vzdám.

*Zpěv, hra na hudební nástroje, psaní textů, malování a tajemná vladivojnština. To vše a ještě mnohem více v sobě spojuje jemná žena silného ducha, spoluzakladatelka skupiny Banana či autorka soundtracku k filmu Nevinnost, ostravská rodačka, Vladivojna La Chia.*

**Slavíte úspěchy na hudební scéně, přitom ale také malujete. Co děláte raději, v čem je ta pravá „síla“ Vladivojny?**

Víte, já mám ráda obé, ale hudba mě dokáže dostat do transu, tam tu přítomnost cítím nejintenzivněji. Malba a kresba jsou spíše takovou meditací. Miluji okamžik, když nějakou píseň s kapelou přetváříme do živé podoby. To je famózní. Najednou v tom nejste sami a radujete se, soustředíte a užíváte si to společně. No, a o koncertech ani nemluví. Začínáme koncert tak zlehka a étericky, spíše zasněnými věcmi, a konec pak už bývá totálně divoký. K vaší druhé otázce..., nevím, v čem tkví moje největší síla. Možná v tom, že vše co dělám, dělám s lehkostí a tak nějak samozřejmě. Nepatřím do žádné kulturní skupiny nebo subkultury a mám jednoduše svůj vlastní originální svět.

**Často tvoříte v tzv. vladivojnštině, fiktivním jazyce. Existují nějaká pravidla jazyka vladivojnského? Jak vůbec vznikl tenhle nápad?**

Termín „vladivojnština“ vymyslel Aleš Opekar z Českého rozhlasu a dokonce o mém jazyce přednášel v cizině. Jenže, já tomuto jazyku žádnou zvláštní hloubku nepřikládám. Pro mě to je jen otázka naprosté fascinace přítomností a svobodou, kdy nemusím nic definovat slovy a o to více se řídím emocemi z hudby. Teď už vladivojnštinu používám jen na koncertech. Mé sólové desky už jsou hodně o textech.

**Narodila jste se v Ostravě, co pro vás Ostrava znamená, jaký k ní máte vztah? Vracíte se domů ráda?**

Ostravu miluji a vždycky jsem ji milovala. Jenže, když mi bylo kolem třiařiceti, tak mně malinko trávila na plících i v duši

a musela jsem odejít. Mám v Ostravě kapelu, se kterou zkoušíme u Aleše v obchodě s hudebními nástroji ve Mlejně. Jezdím sem často a ráda, mám tu celou rodinu. Ostrava má velkou vnitřní sílu, rodí se tu hodně svébytné osobnosti. Klidně se do Ostravy jednou vrá-

tím. Pracuje se mi tu moc dobře, ale chtělo by to udělat něco pro zlepšení ovzduší.

**Na čem pracujete, co chystáte do budoucna?**

Teď jsem měla neskutečně plodné období. V únoru, v těch největších mrazech, jsem během týdne napsala jedenáct textů. Někdy přitom na text čekám i půl roku. Takže mám v podstatě připravený materiál na další album. A také se teď chystám do Karibiku, kde budu malovat akvarely.



stein. My grandfather was an opera student for a while, so he often took me to the opera. But when I got my first taste of solo vocals with a punk band at the age of 14, I knew that I'd found what I really wanted to do.

*Vocal artist, instrumentalist, lyricist, painter, creator of a unique artistic language... Ostrava-born Vladivojna La Chia is an amazingly versatile talent whose strong personality resonates through the music of her band (Banana) and her haunting soundtrack to the film 'Innocence'.*

**You're not only a musician, you're a painter too. Which do you prefer, and where do you think your main strength lies?**

I enjoy both, but only music can send me into a trance – it's music that gives me the most intense feeling of the present, whereas painting and drawing are more like forms of meditation. I love the moment when the band transforms a song into a live performance – that's amazing. Suddenly you're no longer alone – you're all on the same wave, enjoying it together. And concerts... well, nothing compares to a concert. Our gigs start in a delicate, ethereal dreamscape, but by the end we're

wild with energy. On the question of where my main strength lies... my strength might be that everything I do is natural, unforced. I don't belong to any cultural grouping or subculture – I simply have my own, original world.

**You often sing in a kind of unique language. Are there any rules to this 'Vladivojna-ese'? How did this idea come to you?**

The word 'Vladivojna-ese' was thought up by Aleš Opekar at Czech Radio, and he's even given talks on my language abroad. But I wouldn't look for any deep meaning in it. For me it simply reflects my total fascination with the freedom of the 'here and now', when I don't have to define anything in words and I can let myself be carried away by musical emotions. Now I only use the 'language' at concerts – my solo albums are much more text-based.

**You are from Ostrava – what does the city mean to you? Do you enjoy coming home?** I've always loved Ostrava. But at the age of 23 it started to get to my lungs (and from there into my soul...), and I just had to leave. I have a band in Ostrava, and we get together and play in the music shop at the Mlejn gallery. I often come back to Ostrava, and all my family is here. Ostrava has a great inner strength, and there are a lot of really strong characters born here. I could return to Ostrava to live on day. I like working here, but we need to do something about the air quality.

**What are you working on now, and what are your plans?**

It's been an amazingly productive time. In February I wrote eleven texts in just one week – sometimes it takes me six months to write just one. So now I have material ready for a whole new album. Soon I'm going to the Caribbean to paint watercolours.



VLADIVOJNA LA CHIA (\*1983 OSTRAVA)

Czech composer, singer, songwriter and artist. In 2001 she recorded her first EP with the all-girl band Kočičičiči. A year later she co-founded the rock band Banana, which has recorded three critically acclaimed albums: 'Banana', 'Trip' and 'Jungle'. Her solo album 'Tajemství Lotopu' (2009) was the album of the month in the cult Berlin music shop Dussmann.

In 2011 she wrote the soundtrack to Jan Hřebejk's film 'Innocence', also issued separately and nominated for the 'Czech Lion' film critics' awards. In the same year she recorded the solo album 'Bohémy', accompanied by a book featuring her own illustrations and original fantasy tales. Vladivojna has performed with Laco Deczi, Amit Chatterjee, Lenka Dusilová, and Varhan Orchestrovič Bauer. She has had her own show on Czech Radio's Vltava station for the past five years. In 2007 she graduated in art from the University of Ostrava.



Tam, kde stávala šachta, koksovna a elektrárna,  
se rodí nové centrum města

# Forum Nová Karolina otevřelo své brány

A new city centre rises from the ashes of Ostrava's  
industrial past

# Forum Nová Karolina opens to the public

V samotném centru Ostravy stála až do roku 1985 Koksovna Karolina, z níž stoprocentní produkce kvalitního vysokopečného koksu zásobovala průmysl v rakouském Linzi. Po zrušení všech provozů prošlo 32 hektarů velké území náročnou dekontaminací, rozhodovalo se, co tam bude. Na přelomu tisíciletí vypsal město urbanistickou soutěž na projekt, který by lokalitě vdechl novou podobu a hlavně přinesl městský ruch jako nové čtvrti propojené se zástavbou starého městského centra.

The former Karolina coking plant operated in the very heart of Ostrava until 1985, producing high-grade blast furnace coke that was supplied to the factories of Linz (Austria). When the plant was closed down, the 32-hectare area underwent decontamination and the city had to decide how to use the site. At the turn of the new millennium a competition was announced for a project that would breathe new life into the area and create an entirely new quarter forming an integral part of the city centre.

Z projektů vyšel návrh podle požadavků města – území musí obsahovat všechno, čím disponuje pulsující čtvrť – byty, obchody, služby, restaurace, kulturu, sportoviště, dostatek zeleně, administrativní objekty... Po náročných letech hledání investora začala projekt realizovat společnost Multi Development v červnu 2008, hned na podzim téhož roku první práce na území zastavila ekonomická krize. Přesto se společnosti Multi Development jako známé developerské firmě, která už realizovala desítky podobných úspěšných projektů ve 14 zemích Evropy, podařilo v roce 2010 výstavbu obnovit, 22. března letošního roku se veřejnosti jako první v dané lokalitě

The competition helped shape the city's final criteria: the site was to include apartments, shops, services, restaurants, cultural venues, sports facilities, offices, green spaces – in short, everything needed for vibrant urban life. After a challenging search for the right investor, the project was finally launched in June 2008 by Multi Development. Later the same year, work was suspended due to the economic crisis, but Multi Development – a renowned company responsible for dozens of successful projects in 14 European countries – managed to overcome the problems, and work resumed in 2010. On 22 March this year, the



otevřelo nové obchodně-zábavní centrum Forum Nová Karolina.

#### První etapa není všechno

Součástí I. etapy výstavby je kromě tohoto centra rovněž administrativní objekt Nová Karolina Park, který bude zvenčí dokončen a uzavřen letos v létě, podle zájmu nájemců se poté budou upravovat vnitřní prostory. Také rozsáhlý bytový komplex naproti obchodního centra se ještě letos dočká prvních bydlících. Památkově chráněné tzv. Trojhalí v podobě bývalých industriálních budov se do příštího roku má proměnit v multiúčelové zařízení. Zárukou kvality projektu a jeho budoucí podoby je jméno jednoho z nejlepších součas-

first part of the new quarter opened to the public – the Forum Nová Karolina shopping and entertainment centre.

#### Stage 1 is just the beginning

In addition to the Forum, Stage 1 of the project also includes the Nová Karolina Park office complex. Scheduled for completion this summer, the interiors will then be adapted according to individual tenants' requirements. The apartment complex opposite the Forum is also nearing completion, and the first residents will move in later this year. The 'Triple Hall', a listed heritage site consisting of former industrial buildings, will be converted into a multipurpose community centre. Due

#### Co bude dál?

Výstavba obchodního centra představuje náklady 4 miliardy korun, celková výstavba I. etapy Nové Karoliny pak zhruba 7 miliard korun. Podle ředitele společnosti Multi Development ČR Luboše Kočího se však už rozjíždějí projekty pro územní rozhodnutí pro II. etapu výstavby čtvrti Nová Karolina. Společně s III. etapou, která zaplní poslední část z 32 ha plochy, mělo být podle původních plánů všechno hotové do roku 2018, pro známé ekonomické důvody je termín nejistý. Přesto lze realizaci tak obrovského projektu v Ostravě považovat za úspěch, navíc to není jediný rozpracovaný velký projekt ve městě. Úzce naváže na další bývalou průmyslovou

hours, pedestrian access to the city centre will be via elevators.

#### What next?

The total cost of the new shopping centre is 4 billion CZK, with Stage 1 of the New Karolina project coming in at around 7 bn. According to Luboš Kočí, Director of Multi Development Czech Republic, land-use planning documentation is already being prepared for Stage 2 of the development. Stage 2 and Stage 3 (which will occupy the last remaining part of the 32 hectare site) were originally scheduled for completion by 2018, though the global economic situation means that this deadline might not be met. Nevertheless, the



ných českých architektů Josefa Pleskota.

#### Nabídka je pestrá

Forum Nová Karolina nabízí 220 nájemných jednotek pro obchody, restaurace, kavárničky, fitcentrum, supermarket, je tu i rodinné centrum Puntanela, multikino a drobné služby. Obchodní centrum představuje 58 000 m<sup>2</sup> celkové plochy, pod centrem jsou dvě patra podzemních garáží s 1 088 parkovacími místy, další podzemní parkoviště s několika stovkami míst je hned za Forem pod budovaným náměstím. V budoucnosti povede do této lokality trolejbusová trasa. Obchodní centrum nabízí velkorysé vnitřní prostory, široká schodiště, řadu eskalátorů, nečekané průhledy. Nová, večer nasvětlená lávka spojující Ústřední autobusové nádraží, nádraží Ostrava střed, Forum Nová Karolina i centrum města ústí do obchodního centra. Když je zavřené, pěší se z lávky dostanou do centra města výtahy.

for completion by next year, the centre is designed by Josef Pleskot, one of the most respected names in Czech architecture.

#### Variety is the key

Forum Nová Karolina contains 220 separate units for shops, restaurants, cafes, a gym, a supermarket, a children's centre, a multiplex cinema, and other services. It has a total 58 000 m<sup>2</sup> of floor space, with 1 088 parking spaces on two underground levels, plus another underground car park (several hundred spaces) nearby under the newly created main square. The entire quarter will be served by a newly constructed trolleybus route. The Forum offers generous interior space, wide staircases, several escalators, and an imaginative use of the visual environment. A new footbridge (which will be floodlit at night) provides a direct link from the central bus and train stations to the Forum, which acts as the gateway to the city centre. Outside opening

lokalitu – památkově chráněnou Dolní oblast Vítkovic, ve které se letos do provozu uvádí například vyhlídková trasa z bývalých vysokých pecí, ale také program v multiúčelové hale vybudované z bývalého plynojemu opět podle unikátního projektu Josefa Pleskota.

implementation of a huge project such as this is a major success for the city – and it is not the only development currently underway in Ostrava. New Karolina is closely interlinked with the Lower Vítkovice regeneration project, where this year will see the opening of a tour route at the former blast furnace and the completion of a multipurpose hall in a former gas holder – a unique urban revival project by the architect Josef Pleskot.

### *Nová Karolina po dokončení naváže na areál národní kulturní památky Dolní Vítkovice*

*When completed, New Karolina will be a gateway to the Lower Vítkovice district*

V Ostravě mizí nevzhledné proluky, postupně je zaplňují zajímavé novostavby

# Jak se staví ve městě

Derelict sites are being replaced by interesting new structures

## Building Ostrava



OTAZNÍK INTOZA - první pasivní administrativní budova v České republice

INTOZA - the first zero net energy office building in the Czech Republic

Ještě nedávno měla Ostrava v samém centru řadu volných ploch, které čekaly na své zaplnění nějakou atraktivní stavbou. Řada z nich se už svých investorů dočkala. Vedle známého využití nadstandardního prostoru Nové Karoliny jsou tu i menší projekty, jejichž realizace stojí za povšimnutí.

Černě zbarvenou Ostravskou bránu, která střeží vstup do města od Slezské Ostravy, doplňuje hned naproti novější stříbrná budova Dalkia, která vzešla ze stejného architektonického ateliéru Kuba&Pilař architekti jako její tmavý protějšek. Z jiného tvůrčího soudku pochází nová přístavba Divadla loutek s pohádkovým orlojem, která obohatila stávající budovu divadla pro nejmenší.

Vzdálená středu města stojí v Hulvákách první pasivní administrativní budova České republiky, sídlo společnosti INTOZA. Její devizou jsou velmi nízké náklady na vytápění, což dokázala už v letošní mrazivé zimě. Autorem je architekt Radim Václavík, který vyřešil velmi kvalitně také interiér budovy OTAZNÍK.

Until recently, Ostrava's city centre was scarred by a number of empty derelict sites awaiting redevelopment. Now many of these sites have found investors, and the city can boast not only the huge New Karolina development, but also a wide range of projects that excel on a smaller scale.

The striking black form of the City Gate complex guards the entrance to the city centre from Silesian Ostrava. Across the road is the even more recently completed Dalkia building – a shiny silver block designed by the same studio (Kuba&Pilař) as its counterpart. A different style is showcased in the extension to the Puppet Theatre, with its fairy-tale clock: a wonderfully imaginative addition to this popular theatre.

Away from the city centre in Hulvákách is the INTOZA building, the first zero net energy office building in the Czech Republic. Even in a fiercely cold winter (as we had this year), the heating bills are minimal. The building – which also has a beautifully designed interior – is the work of Radim Václavík.



Nahoře: Jen kousek stranou od ruchu centra zaujme pozornost Poliklinika Kostelní podle návrhu opavských tvůrců z WMA architects  
Rekonstrukce národní kulturní památky - Domu odborových služeb na Českobratrské ulici - na luxusní čtyřhvězdičkový hotel Mercure Ostrava Center

Vlevo: Přístavba Divadla loutek Ostrava

Up: A short distance away from the city centre is the Policlinic on Kostelní Street, designed by Opava's WMA Architects studio  
This listed historic monument – a former office building on Českobratrská Street – was converted into the 4-star Mercure Hotel

Left: The extension to Ostrava's Puppet Theatre

Björk, Alanis Morissette, ZAZ, Bobby McFerrin, kapely Flaming Lips, Animal Collective a další poprvé v Dolní oblasti Vítkovic

# Colours of Ostrava uvítá světové hvězdy

Björk, Alanis Morissette, ZAZ, Bobby McFerrin, Flaming Lips, Animal Collective, and many more... in Lower Vítkovice for the first time

# Colours of Ostrava to host global stars



The logo for the festival 'Colours of Ostrava' features the word 'Colours' in a stylized, multi-colored font where each letter is filled with a different vibrant color and has a slightly irregular, hand-painted appearance.

12.–15. 7. 2012

Přesun programu už 11. ročníku mezinárodního hudebního festivalu Colours of Ostrava z centra města do prostor Dolní oblasti Vítkovic, chráněné industriální památky, překvapuje mnoho ctitelů tohoto hudebního svátku. Technické prostředí bývalých železáren a Dolu Hlubina se pomalu mění, sloužit koncertům už bude letos plynoujem rekonstruovaný na multiúčelovou halu s kapacitou 1 500 diváků. Dolní oblast Vítkovic nabízí větší prostory pro Colours, loni festival přivítal přes 25 000 návštěvníků.

Hvězdami první velikosti jsou islandská zpěvačka Björk, do ČR přijíždí poprvé, a Kanaďanka Alanis Morissette. Také francouzská zpěvačka ZAZ zažije v Ostravě a ČR premiéru. K dalším potvrzeným kapelám patří The Flaming Lips a společný projekt Kronos Quartet, Kimmo Pohjonen a Samuli Kosminen, Ibrahim Maalouf, Tamikrest, Celso Piña, Banco de Gaia, Orquesta Típica Fernández Fierro, Portico Quartet, Euzen či Shtetl Superstars, ale i řada českých interpretů.

This summer's 11<sup>th</sup> international music festival Colours of Ostrava is moving from the city centre to an all-new venue: the hugely popular event will take place in Ostrava's Lower Vítkovice district for the first time. Previously home to steelworks and the Hlubina coal mine, Lower Vítkovice is being transformed into a new cultural quarter, with a former gas holder converted into a multipurpose venue for 1 500 people. The new quarter can offer a higher capacity than the city centre venues – essential for an event that welcomed over 25 000 visitors last year.

This year's top billing goes to the Icelandic singer Björk – it will be her first ever appearance in the Czech Republic. Other stars include the French singer ZAZ, The Flaming Lips, a joint project by the Kronos Quartet with Kimmo Pohjonen and Samuli Kosminen, Ibrahim Maalouf, Tamikrest, Celso Piña, Banco de Gaia, Orquesta Típica Fernández Fierro, Portico Quartet, Euzen, Shtetl Superstars, and a wide range of Czech soloists and bands.





JIŘÍ VYVIAL:

# Dřevo – láska na půlku života

## A love affair with wood...

Má svou zvláštní vůni a neexistuje snad nikdo, komu by vůně dřeva byla nepříjemná. Dvůr a ateliér sochaře Jiřího Vyviala na kraji Ostravy je tou vůní prosycený, dřevo je všude, kam se podíváš. Impozantní jsou obrovské kmeny čekajících dubů složené venku a ještě impozantnější hotové, příjemně oblé a ve všech odstínech béžové a hnědé vystavené sochy na zahradě, v ateliéru i soukromé galerii. Nápad si sochař umně přenesl na papír, prokreslil do všech detailů..., a pak to začne svištět. „Všechno nevyjde tak, jak se nápad v hlavě zrodil, u každého špalku myslím na to, co z něho dostanu, co vypadne ze mě a z toho špalku, nebo obráceně...“, říká s úsměvem. „Někdy to prostě nedopadne, a tak mám pořád spoustu dřeva na topení,“ dodává.

Téměř třicet výstav už Vyvialovy sochy představilo jiným. Nejdále to bylo v italském Miláně. Vzbuzují obdiv, nutí lidi k přemýšlení nebo aspoň k letmému pohledu, protože hladké, opracované dřevo k tomu doslova vyzývá. Za dvacet let dolování krásy a provokujících zážitků z kusů dřeva už toho řezbář vykouznil hodně.

### Začal ve čtyřiceti

Revizního technika, který pracoval léta v Hutních montážích, až ve čtyřiceti letech přitáhl dřevo a dláta – začal vyřezávat brože, prsteny, drobné předměty. Zájem byl obrovský a povzbuzení od lidí ještě větší. Do dřeva se tak zamiloval zhruba v polovině života, ale zůstal mu věrný.

Freshly cut wood is surely one of the most evocative fragrances of all. Stepping into the sculptor Jiří Vyvial's studio on the outskirts of Ostrava, the air is heavy with this magical scent. Outside are stacks of massive oak logs, waiting to be transformed. Even more impressive are Vyvial's sculptures themselves, their smooth and supple forms adorning the sculptor's garden, studio and private gallery. Vyvial first sketches new ideas on paper, and then takes a fresh piece of wood and starts to bring the concept alive. He explains his process: "Not everything turns out as I originally planned it. Each piece of wood is different – it gives something unique to the sculpture." Vyvial adds with a smile: "Sometimes it simply doesn't work out – so there's always plenty of wood for the fire."

Vyvial has displayed his work at almost thirty exhibitions as far away as Milan. His sculptures are deeply impressive. For some people they are a stimulus to thought, while others simply enjoy stroking their smooth surfaces. In a career spanning twenty years, Vyvial's beautiful and provocative work has given pleasure to thousands.

### Beginning at forty

For many years Vyvial worked as a technician in the construction industry. His love affair with sculpture began at forty, when he started carving rings, brooches and other small items. His work quickly found admirers, and he has remained faithful to sculpture ever since.





Proč nezkusit něco většího? Ke slovu přišly pily a brusky, velké sochy se z osmdesáti procent tvoří motorovou pilou. Dřevěné sochy někdy vznikají z jednoho kusu dřeva, ale kvalitnější jsou ze silných, slepovaných fošen, jinak by časem ze dřeva, které vysychá a pracuje, bylo něco úplně jiného, než jaký byl záměr. I to si Jiří Vyvial zpracovává sám, v ateliéru a venkovní dílně má potřebnou techniku i prostor. Pracuje s dubem, olší, lípou, topolem... Sochy do vnitřních prostor se ponechávají neupravené nebo se upravují lakem nebo voskem, nejlépe tak vyniknou barvy dřeva. Venkovní objekty naopak vyžadují úpravu olejem a lakem, ale mohou také zůstat syrové, neošetřené, zejména dub získává léty krásnou patinu.

#### Nejhezčí jsou v zeleni

„Moje výstavy ale také sochy, které už našly svého obdivovatele a majitele, jsou nejpůsobivější v prostorách, kde by je nikdo nečekal. Vystavoval jsem už i v nemocnicích, ale nejvíce zapůsobí ve volné přírodě, v přirozené zeleni je jakoby jejich domácí prostředí...“ hodnotí sochař. „Dělání sochy je pro mne dobrodružná cesta...“ vyznává na svých webových stránkách, „...neboť v každém okamžiku se rozhoduji, co udělám, co uříznu, kterou cestou se dám. Moje tvorba přesně kopíruje můj život, cesty nahoru a dolů, ve dřevě jsem si odpovídal na své životní otázky kam, jak, proč? Také jsem v něm hledal smysl života, než jsem se dobral k poznatku, že je



Eventually Vyvial moved on to larger-scale forms, using saws and sanders. Now he uses chainsaws in eighty percent of his works. Some are sculpted from single pieces of wood, but a better quality is given by strong planks glued together – otherwise the wood warps over time, gradually altering the finished piece. Vyvial carries out this bonding technique himself in his outdoor workshop. He uses a range of woods, including alder, lime, poplar and more. Pieces for interior display are varnished or waxed, or left entirely untreated to bring out the true colour of the wood. Outdoor works are mostly oiled and varnished, though some are left untreated – oak, in particular, gains a beautiful patina in this way.

#### At home in the great outdoors

“I think that my works – whether public exhibitions or pieces owned by private buyers – are most effective when seen in places where you wouldn’t expect them. I’ve exhibited in hospitals, but probably the best backdrop for my works is the natural world, the outdoors – which, after all, is their spiritual home,” adds Vyvial. The sculptor’s website expresses his artistic credo: “For me, a sculpture is a great journey of adventure – at every moment I’m deciding where to cut, which route to take. My work is a precise reflection of my life, with all its ups and downs. I have used the medium of wood to respond to the big questions in my life: where, how, why? I used to seek the meaning of life in sculpture –



TO pro mne prožívání okamžiku „ted“ v radosti a v evoluci duše, která mi dává zpětně nevyčerpatelnou inspiraci pro tvoření. Neztrácet čas v hledání sebe sama, ale být tím, kým chci být! Dělám rád věci na zakázku právě pro tu výzvu – co ze mě vybudí, co ze mne vypadne. Miluji TO! Rád používám pro svá díla symboliku, která kus dřeva povyšuje na „něco“, co je za slovy v oblasti tušení, pocitu a husí kůže..., takové věci chci dělat. Mohu ovlivnit tento svět svými zhmotněnými myšlenkami..., proto dělám to dřevu.“

#### Námluvy s kovem

Dřevo jako tradiční materiál doprovází člověka celou historií. Zatím jedinou, jakousi „pokusnou“ odbočkou z této cesty, se pro Jiřího Vyviala stal kov. Rád tvoří hlavy – většinou hladké, jen občas s náznakem úst. Jedna z nich se stala experimentem. „Koupil jsem pět kilo hřebíků s širokou hlavičkou a místo vedle místa jsem jimi ozdobil jednu hlavu, lákalo mě to. A tak jí říkám železná lady – Margaret Thatcherová...“

Vyvialova díla se sakrálním námětem si v ničem nezadají se skvostnými starými dřevěnými sochami, které vidáme v kostelech. Potvrzují, že umění dřevorezby přetrvává staletí a že i v přetechizovaném světě plném elektroniky dokáže lidem vypovídat a učarovat stejnými, tradičními způsoby.



until I realized that its real meaning is about experiencing the here and now, the joy and evolution of the soul which gives me an inexhaustible source of inspiration. Not wasting time searching for myself, but just being who I want to be! Sculpture is a challenge – it awakens my creativity. I love the symbolism which allows a piece of wood to express things beyond words – the intangible world of emotions. Sculpture allows me to put my thoughts into tangible forms – and that’s why I love working with wood.”

#### Flirting with metal

Wood is a traditional material, and it has been used throughout human history. But Vyvial has also experimented with metal. He specializes in wood heads – mostly smooth in form, sometimes with the hint of a mouth. He recalls one of his experiments: “I bought five kilos of nails and used them to decorate one of the heads. I call the result ‘The Iron Lady’ – just like Margaret Thatcher.”

Vyvial’s works with religious themes are the equal of any of the centuries-old statues and sculptures to be found in historic churches. They bear witness to the eternal power of wood-carving, which – even in this over-technological, electronic world – still tells stories and works its enchanted magic on people, just as it has always done.



# Cooltour – současný prostor pro mladé

# Cooltour – a contemporary space for young people

**Nové centrum podporuje začínající umělce a mladé tvůrčí osobnosti, pomáhá rozvíjet nové talenty**

**A new space supporting young artists and creative projects, helping to develop new talents**

Cooltour na výstavišti Černá louka je místo pro vzdělávání, umělecký růst, hudbu, tanec, divadlo, média, nové formy, spolupráci, workshopy, experimenty, seberealizaci, kino, výstavy, komunitní projekty, diskuse a to, co kdysi nebylo možné. Je spojením umělecké laboratoře, kulturní instituce a komunitního prostoru. Vzniklo teprve loni, ale už dnes představuje atraktivní alternativu v rámci společenského a kulturního života města Ostravy pro mladé lidi, která tu ještě chyběla.

Centrum Cooltour také úzce spolupracuje s Fakultou umění Ostravské univerzity, která slaví 20 let vysokého uměleckého školství ve městě. Cooltour je základnou pro takové aktivity jako je práce na nekomerční a neziskové mapě Ostravy pro mladé lidi USE-IT Ostrava. Mapa bude představena na Colours of Ostrava 2012.

Základní prostory centra jsou Nová scéna (sál pro cca 200 lidí), Galerie, ShakespearOva kavárna (kavárna Letních Shakespearovských slavností Ostrava), chystá se i co-workingový prostor pro mladé spolupracovníky pod názvem Coolna.

Cooltour located in Černá louka is a space for education, artistic growth, music, dance, theatre, media, new forms, collaborations, workshops, experiments, self-expression, cinema, exhibitions, community projects, discussions, and everything that used not to be possible. It is a blend of artistic laboratory, cultural institution and community space. Cooltour was only launched last year, but already it offers a vitally important alternative venue for culture among Ostrava's young people.

Cooltour works closely with the Faculty of Fine Arts at the University of Ostrava, which is now celebrating 20 years of university-level art studies in the city. Cooltour is a base for community activities such as the USE-IT Ostrava map for budget travellers; the map will be launched at this year's Colours of Ostrava music festival. Cooltour incorporates several different venues, including a hall for 200 people, a gallery, and the Shakespeare Festival café. A new co-working space is currently being planned.

Pod dohledem mistrů kuchařského řemesla

# Kulinářské kurzy lákají



**park inn**  
by Radisson

Od roku 2010 pořádají v ostravském hotelu Park Inn by Radisson kuchařské kurzy. „Vouchery na kurzy se stávají oblíbeným narozeninovým nebo vánočním dárkem,“ říká marketingová manažerka hotelu Marie Navetrová. „Jednodenní lekce probíhají jednou měsíčně. Do budoucna bychom chtěli zvýšit jejich frekvenci. Účastníci se naučí vařit menu o pěti až šesti chodech, které jsou servírovány v hotelové restauraci Bamboo. Naším cílem je, aby absolventi doma zkoušeli vařit naučené menu a zdokonalovali tím svou gastronomickou kulturu.“ Zástupce šéfkuchaře Vojtěch Poštulka ke kuchařským kurzům hotelu Park Inn by Radisson poznamenává: „Největší zájem je o kurzy sushi, grilování a francouzskou kuchyni. Pozitivní ohlasy měla kuchyně thajská, italská či kurz podzimních specialit. Nejvíce nás motivuje, když absolventi vyzkouší recepty na vlastní párty nebo rodinné oslavě a potom se nám pochlubí fotografiemi. Naše recepty vyvěšujeme na internetové stránky restaurace, kde si je může stáhnout kdokoli.“

Z kurzu francouzské kuchyně

## *Hovězí svíčková á la Charolais s gratinovanými bramborami a omáčkou Bernaise*

**Ingredience pro 4 osoby**

800 g hovězí svíčkové (Charolais nebo Angus), 4 vejce, 280 g másla, 200 ml bílého vína, 1 šalotka, 11 čerstvé smetany, 20 g česneku, 20 g čerstvě nasekaného estragonu, 5 – 10 g nasekané petrželky, sůl, pepř, olej na vaření, 2 kg brambor.

**Postup**

Očistěte brambory a nakrájejte je na velmi tenké plátky. Plech na pečení vymažte máslem, osolte, opepřete a pokladte nasekaným česnekem. Na takto připravený plech rovnoměrně navrstvěte brambory, zlehka osolte, opepřete a zalijte smetanou. Plech překryjte alobalem nebo poklicí a pečte asi 40 minut při 140°C. Poté odstraňte fólii a zvyšte teplotu na 180 – 200°C. Pečte dalších 20 minut do křupava.

**Omáčka Bernaise**

Oddělte žloutky. Rozpusťte máslo, přidejte do něj žloutky a bílé víno, které nechejte projít varem, aby se vytvořila redukce. Přidejte nasekanou petrželku a estragon. Pomalu vařte ve vodní lázni za stálého šlehání metličkou, dokud hmota neztuhne. Přidejte sůl, pepř a pomalu přidávejte máslo.

**Maso**

Svíčkovou nakrájejte na 4 steaky, každý o cca 180 – 200 g. Na pánvi rozpalte olej. Maso osolte a opepřete a osmažte, jak máte rádi. Ke konci přidejte do pánve trochu másla pro dochucení. Maso servírujte položené na gratinovaných bramborách a přelité omáčkou.

Under the guidance of top chefs

# Cookery courses grow in popularity



Ostrava's Park Inn by Radisson Hotel has hosted regular cookery courses since 2010. The hotel's marketing manager Marie Navetrová gives more details: "Vouchers for the courses have become popular birthday or Christmas gifts. The courses each last a full day, and they are held once a month. In the future we plan to increase the frequency. Participants learn how to cook a five- or six-course menu, which is then served in the hotel's Bamboo Restaurant. They will then be able to cook the menu at home and delight their family and friends." Vojtěch Poštulka, Sous-Chef de Cuisine at the Park Inn by Radisson Hotel, adds: "The most popular courses have been in sushi, grilling and French cuisine. We have also had an enthusiastic response to our Thai, Italian, and autumn specialities courses. It's very rewarding when one of our graduates cooks the menu at home for their family and friends, and then sends us photographs. All of our recipes can be found on the restaurant's website, where anybody can download them."

Highlights from the French Cuisine course

## *Beef tenderloin Charolais with au gratin potatoes and Béarnaise sauce*

**Ingredients for 4 people**

800 g beef tenderloin (Charolais or Angus), 4 eggs, 280 g butter, 200 ml white wine, 1 shallot, 1 litre fresh cream, 20 g garlic, 20 g freshly chopped tarragon, 5 – 10 g chopped parsley, salt, pepper, cooking oil, 2 kg potatoes.

**Process**

Scrub or peel the potatoes and slice them very thinly. Butter a shallow baking dish and sprinkle it with salt, pepper and chopped garlic. Then add even layers of potatoes. Add a little more salt and pepper, and pour over the cream. Cover the dish with foil or a lid and bake in the oven at 140°C for around 40 minutes, then remove the foil/lid and finish the potatoes at 180 – 200°C for around 20 minutes until browned on top.

**Béarnaise sauce**

Prepare a reduction with the white wine by boiling it. Separate the yolks from the eggs. Melt the butter, add the yolks and white wine reduction, then add chopped parsley and tarragon. Cook gently in a bain-marie while whisking constantly until the sauce thickens. Add salt, pepper and gradually incorporate butter.

**Beef**

Cut the tenderloin into 4 steaks, each around 180 – 220 g. Heat oil in a pan. Salt and pepper the steaks and fry them to taste. When they are nearly done, add a little butter for extra flavour. Serve the steaks on the au gratin potatoes and pour over the sauce.

Ostrava – město říčních, železničních a silničních mostů

Ostrava – a city of river, railway and road bridges

# Mosty mají spojovat

## Bridging the gaps

Na vedlejší straně:  
Most Miloše Sýkory v noci

Horní řada (zleva):  
Zřícení řetězového mostu (1886)  
Říšský most před rokem 1914  
Fotbaloví fanoušci

Dolní řada (zleva):  
Dálniční lanový most v Antošovicích  
D1 nad soutokem Ostravice a Odry  
Svinovské mosty (vizualizace)

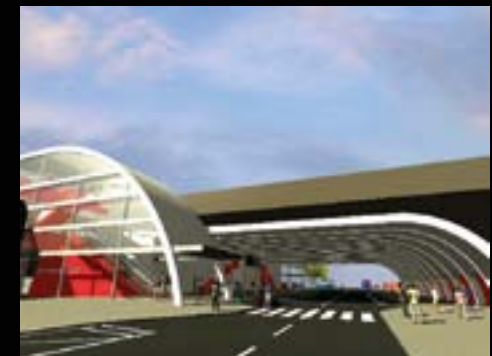
Opposite page:  
The Sýkora Bridge at night

Upper row (from left):  
Collapse of the chain bridge (1886)  
The new bridge before 1914  
Football fans

Bottom row (from left):  
Suspension bridge in Antošovice  
D1 motorway above the Ostravice  
and Odry Rivers  
The bridges at Svinov (impression)

Mosty stavěli už staří Římané. Pomáhaly zdolávat řeky, spojovat rozdělená sídla, překlenovat údolí. V Ostravě se od nepaměti kontakt mezi moravskou a slezskou částí města bez mostů neobešel. Ten největší řetězový rozhoupal 15. září 1886 rytmický krok koní švadrony hulánů tak vehementně, až se zřítíl do vln Ostravice. Na stejném místě postavili v roce 1914 Říšský most, dnes Sýkorův. Jeho charakteristické ocelové oblouky patří k místním dominantám. Ostrava je městem mostů. Jen břehy největších řek Odry, Ostravice, Opavy a Lučiny jich spojují desítky. V Ostravě máme přes tři sta silničních mostů. Dohromady měří více než 12 kilometrů. Z mostů je se-stavena monumentální nadúrovňová dálniční křižovatka s ulicí Rudnou. Pozoruhodný most na ostravském úseku dálnice D1 překlenul řeku Odru a Antošovické jezero. Je zavěšen pomocí dvou tisícovek lan na padesátimetrovém pylonu a má délku 606 metrů. Svým řešením patří mezi obdivované mostní stavby nového tisíciletí v České republice i v Evropě.

People have been building bridges since pre-historic times – conquering rivers, spanning valleys, and linking settlements. Rivers are a major part of Ostrava's urban landscape, and the city could not function without bridges. On 15 September 1886, the rhythm of a column of soldiers marching across the Ostravice River caused the city's chain bridge to rupture and collapse into the water below. In 1913, a new bridge (now the Sýkora Bridge) was built in its place, and its distinctive steel arches have become one of the symbols of the city. Ostrava has dozens of bridges spanning the largest rivers (the Odry, Ostravice, Opava and Lučina), plus over 300 road bridges – totaling over 12 kilometres in length. The huge intersection of the motorway with the Rudná expressway consists mostly of bridges. The D1 motorway can also boast a beautiful 606 metre-long structure across the Odry and the lake at Antošovice, suspended by 2000 cables from a 50 m-high pylon – one of the most elegant and highly regarded European bridges of the new millennium.



# Bohatství barev, tvarů i vůní

## A natural paradise



Arboretum v Novém Dvoře nabízí návštěvníkům jednu z nejbohatších sbírek rhododendronů v České republice a dendrologickou sbírku Dřeviny pěti světadílů, která obsahuje na 7 tisíc druhů rostlin, dřevin a bylin, jejich variet, kultivarů a zahradních odrůd. Celoročně tu probíhá řada výstav a akcí. V květnu návštěvníky uchvátí nádherně rozkvetlé rhododendrony, v červnu se dozví zajímavé informace o pěstování balkonových rostlin. Červenec bude patřit výstavě nazvané Kouzlo živých motýlů. Ve dnech 25.–26. srpna se v arboretu koná již tradiční Indiánské léto. Předposlední říjnový víkend je věnován úspěšné akci s názvem Vyřež/š si svou dýni. Pro návštěvníky budou nachystány dýně a patisony, které mohou dotvářet pomocí dalších přírodnin, pocházejících z parku.

**Arboretum je otevřeno denně:**  
říjen—březen od 8 do 16 hod.  
duben—září od 8 do 18 hod.

Skleníková expozice a výstavní budova jsou plně přístupné pro handicapované návštěvníky. Dendrologická expozice je přístupná částečně.

Do areálu není umožněn vstup se psy.

The Arboretum in Nový Dvůr has one of the largest and most varied collections of rhododendrons in the Czech Republic, plus the collection 'Plants and Trees from Five Continents', containing over 7 000 species including cultivars and garden varieties. The Arboretum hosts exhibitions and events all year round. Visitors in May can marvel at the spectacular rhododendron flowers. In June the Arboretum holds a special exhibition on how to grow balcony plants, while July brings a beautiful display of live butterflies. On 25 – 26 August all the family will enjoy the popular 'Indian Summer' festival. The penultimate weekend in October is reserved for a pumpkin festival, where visitors can cut and arrange pumpkins and other plants to create wonderful decorative displays.

**The Arboretum is open daily:**  
October – March: 8:00 to 16:00  
April – September: 8:00 to 18:00

The greenhouses and exhibition building are fully accessible to visitors in wheelchairs. The dendrology exhibition has partial wheelchair access.

We regret that dogs are not allowed on the site.



Arboretum v Novém Dvoře je jedním z šesti expozičních areálů Slezského zemského muzea v Opavě.

**Nahoře vpravo:** Indiánské léto nabízí ukázkou výstavby teepee nebo divokého westernového ježdění, ale také projíždku na koni a zábavné soutěže.

**Dole vlevo:** Součástí arboreta je i zookoutek, v němž si děti mohou pohladit a nakrmit zvířecí miláčky.

**Vpravo dole:** Ve skleníkové expozici je soustředěno téměř 280 druhů tropických a subtropických rostlin.

The Arboretum in Nový Dvůr is one of the six exhibition sites of the Silesian Provincial Museum.

**Upper right:** The 'Indian Summer' festival includes demonstrations of teepee building and Wild West horse-riding. Visitors can also ride horses and enjoy competitions.

**Down left:** The Arboretum also includes a mini-zoo where children can pet and feed small animals.

**Down right:** The greenhouses contain around 280 different species of tropical and subtropical plants.



# Děti se v Ostravě učí závodit

## Children's karting in Ostrava



Centrum bezpečné jízdy v Ostravě poskytuje zázemí také malým závodníkům. V prostorách areálu Libros totiž funguje Motokárová škola. Motokáry jsou rychlá čtyřkolová vozidla, precizní závodní náčiní podobné formulím. Karting je oblíbeným sportem na celém světě a závodit se dá na mnoha úrovních. Je možné jezdit světová, evropská či republiková mistrovství, nebo si zajezdit v půjčovnách. Na motokárách začínalo mnoho jezdců slavné Formule 1. Legendární Ayrton Senna řekl, že karting je nejčistší formou motoristického závodění.

Ostravská Motokárová škola je zaměřena na děti ve věku od 6 do 12 let. Naučí je bezpečné, dynamické jízdy, trpělivosti a předvídavosti, obohatí jejich technické znalosti a v neposlední řadě i vylepší fyzickou kondici. Otevírá jim dveře k velkému závodění. V případě, pokud se pro něj děti nakonec nerozhodnou, dá jim škola všechny předpoklady pro to, aby se v budoucnu stali zodpovědnými a kvalitními řidiči jakýchkoliv dalších vozidel.

The Ostrava Road Safety Centre caters for all ages, with a karting school for children at the Libros site in the city's Přívoz district. Go-karts (or just karts for short) are small four-wheel vehicles used in karting – a motor sport that has become popular throughout the world. Kart racers can compete on many levels, from world championships to the European or national level, or simply among fellow enthusiasts at kart hire centres. Many big names in motor sport began their careers on go-karts: Ayrton Senna claimed that karting was the purest form of motor sport.

Ostrava's karting school is aimed at children from age 6 to age 12. Instructors show the children how to ride safely and effectively, emphasizing the importance of patience and anticipation. Karting not only stimulates children's interest in technology – it is also an excellent way to keep fit. And even for those who decide not to pursue the sport further, the school is still a great learning experience, laying the foundations for children to become safe, responsible and skilled drivers in the future.

Šedesát let trolejbusové dopravy v Ostravě

## Komfortní a ekologická



První zmínky o trolejbusech se v Ostravě objevily na sklonku války. Tehdy preferovaný druh dopravy měl vyřešit nedostatečnou obsluhu centra města a okolních obcí. Poprvé vyjely trolejbusy do ostravských ulic v květnu 1952. Natrvalo se usadily kromě centra především v jeho severovýchodní části. Ve druhé polovině 70. let byla trolejbusová síť dále rozšířena. Výrazně ekologický provoz trolejbusů je v Ostravě důvodem aktuálních plánů na stavbu další nové trati. Při svátečních událostech vyjíždějí na okružní vyhlídkové jízdy Ostravou trolejbusové „dědečkové“ značky Tatra a Škoda. Starají se o ně nadšenci z Kroužku přátel městské hromadné dopravy při Dopravním podniku Ostrava. Stejně jako v Ostravě vsadili na trolejbusy v jedenácti městech České republiky, ale také v Bratislavě, Salcburku, Miláně, Curychu, Budapešti, Lyonu a jinde v Evropě. Spoléhají na ně za oceánem třeba ve Vancouveru, Bostonu, Sao Paulu i u protinozců ve Wellingtonu na Novém Zélandu.

*Éra trolejbusů začala v Berlíně v roce 1882, k nám dorazily poprvé do Českých Velenic v roce 1907.*



60 years of trolleybuses in Ostrava

## Comfortable and environment-friendly



Ostrava's trolleybuses were introduced after the Second World War in order to improve transport links between the city centre and outlying districts. The first vehicles came into service in May 1952. They have since become an integral part of the city's transport system, mainly in the centre and the north-eastern suburbs. The network was expanded in the late 1970s. Trolleybuses are an environment-friendly form of transport, and the city is currently planning to build a new line. A group of enthusiasts at the city's transport corporation lovingly maintains several historic trolleybuses. Beautifully preserved, these veterans are brought out on special occasions to give public tours of the city. Many other cities besides Ostrava use trolleybus networks – eleven Czech cities, plus Bratislava, Salzburg, Milan, Zurich, Budapest, Lyon and more. Beyond Europe, these quietly efficient vehicles carry passengers in Vancouver, Boston, Sao Paulo, and Wellington (New Zealand).

*The trolleybus era began in 1882 in Berlin. The first Czech trolleybuses (in České Velenice) were introduced in 1907.*







#### SLOŽENÍ EXPEDICE:

1 - Leopold Sulovský (1954), vedoucí expedice, kromě Mt. Everestu (1991) má na kontě Makalu (8 463 m, 1993), Cho Oyu (8 201 m, 2009) a Dhaulagiri (8 167 m, 1990), stál na osmi vrcholech nad 7 tisíc metrů.  
 2 - Pavol Lupták (1969) dobyl Cho Oyu (8 201 m, 2009), Broad Peak (8 047 m, 2007), Chantengri (7010 m, 2002), účastník expedic na K 2 (2005) a Lhotse (2010).  
 3 - Radovan Marek (1961) vylezl Cho Oyu (8 201 m, 2009), Aconcaguu (6 997 m, 2002), účastník expedic na Kanchenjungu (2005), K 2 (2007) a Lhotse (2010).  
 4 - Marek Ožana (1977) je zkušený horolezec ve středních velehorách.  
 5 - Milan Sedláček (1961) zdolal Shisha Pangmu (8 037 m, 2003), účastník expedic na K 2 (2005 a 2007).

#### EXPEDITION MEMBERS:

1 - Leopold Sulovský (1954) - expedition leader. Besides Everest (1991), Sulovský has conquered three more peaks over 8000 metres (Makalu, 8463 m, 1993; Cho Oyu, 8201 m, 2009; Dhaulagiri, 8167 m, 1990), plus eight ascents over 7000 metres.  
 2 - Pavol Lupták (1969) - Cho Oyu (8201 m, 2009), Broad Peak (8047 m, 2007), Chan Tengri (7010 m, 2002), expeditions to K2 (2005) and Lhotse (2010).  
 3 - Radovan Marek (1961) - Cho Oyu (8201 m, 2009), Aconcagua (6997 m, 2002), Kangchenjunga expedition (2005), K2 expedition (2007), Lhotse expedition (2010).  
 4 - Marek Ožana (1977) - experienced high-altitude mountaineer.  
 5 - Milan Sedláček (1961) - Shisha Pangma (8037 m, 2003), K2 expeditions (2005, 2007).

Ostravská expedice znovu v Himaláji

## Na čtvrtý nejvyšší vrchol planety

Ostrava's mountaineers return to the Himalayas

## Conquering the world's fourth highest peak

Leopold Sulovský, první Čech na vrcholu nejvyšší hory světa Mount Everestu (8 848 m), vede Expedici Czech Lhotse 2012 na čtvrtý nejvyšší vrchol planety Lhotse, vypínající se v Himaláji, na hranicích Nepálu a Číny, do výšky 8 516 metrů. Lhotse je hora ležící v těsné blízkosti třetího světového pólu. Horolezci stoupající tradiční cestou na Everest, musejí nějaký čas strávit právě v masivu Lhotse.

### Jubilejní desátá výprava Leopolda Sulovského do nejvyšších pohoří světa

Sulovský se o jeho zdolání pokoušel už před dvěma lety. Jeho tým tehdy ve výšce 7 800 metrů zastavilo počasí. Expedice Czech Lhotse 2012 má v plánu absolvovat výstup západní stěnou. Alpinisté vyrazili do Nepálu na přelomu března a dubna. Útok na vrchol mají v plánu do 21. května. Rozpočet výpravy přesahuje tři miliony korun. Na jejím finančním zabezpečení se kromě řady firem, společností a Moravskoslezského kraje podílí také statutární město Ostrava a jeho obvod Moravská Ostrava a Přívoz.

Leopold Sulovský, the first ever Czech to reach the top of Mount Everest (8 848 m), is leading the Czech Lhotse 2012 Expedition to conquer the fourth highest mountain on earth - Lhotse (8 516 m), on the Chinese-Nepalese border. Lhotse is close to the world's highest peak - in fact the traditional route to the summit of Everest leads via the Lhotse Face.

### Leopold Sulovský's 10<sup>th</sup> exhibition to the world's highest mountain range

Sulovský attempted to conquer Lhotse two years ago, but his team was stopped by bad weather at 7 800 metres and had to abandon the expedition. This year's route will lead up the west face of the peak. The mountaineers left for Nepal in late March, and the ascent is planned to begin on 21 May. The total budget for the expedition is over 3 million CZK, including generous support from a range of local companies plus the Moravian-Silesian Region, the City of Ostrava and one of its municipal districts - Moravská Ostrava a Přívoz.



17. 5.—8. 6. 2012

XXXVII. ročník mezinárodního hudebního festivalu  
**JANÁČKŮV MÁJ**

37<sup>th</sup> annual international music festival  
**JANÁČEK MAY**



Červenec—srpen/July—August 2012

IV. ročník  
**LETNÍ SHAKESPEAROVSKÉ SLAVNOSTI**

4<sup>th</sup> annual  
**SUMMER SHAKESPEARE FESTIVAL**



13.—17. 8. 2012

XV. ročník mezinárodního festivalu  
**FOLKLOR BEZ HRANIC**

15<sup>th</sup> annual international festival  
**FOLKLORE WITHOUT BORDERS**



25. 5. 2012

51. ročník mezinárodního atletického mítinku IAAF World Challenge  
**ZLATÁ TRETRA OSTRAVA**

51<sup>st</sup> annual international athletics meeting of IAAF World Challenge  
**GOLDEN SPIKE OSTRAVA**



1. 9. 2012

XV. ročník mezinárodního  
**SETKÁNÍ JÍZDNÍCH POLICIÍ**

15<sup>th</sup> annual international  
**MEETING OF MOUNTED POLICE FORCES**



28. 9.—28. 10. 2012

IX. ročník  
**SVATOVÁCLAVSKÝ HUDEBNÍ FESTIVAL**

9<sup>th</sup> annual  
**ST WENCESLAS MUSIC FESTIVAL**



30. 6.—15. 7. 2012

Mistrovství světa juniorek do 20 let  
**HÁZENÁ**

Women's Junior World Championship  
**HANDBALL**



14.—16. 9. 2012

IX. ročník podzimní hudební slavnosti  
**TŘEBOVICKÝ KOLÁČ**

9<sup>th</sup> annual autumn music festival  
**TŘEBOVICKÝ KOLÁČ**



22.—23. 9. 2012

12. ročník letecké-armádní-bezpečnostní akce  
**DNY NATO V OSTRAVĚ**

12<sup>th</sup> annual army and emergency services event  
**NATO DAYS in OSTRAVA**



# Výstavy super koček

Kočky prý porázejí psy v soutěži o to, kdo bude vyhlášen nejlepším společníkem člověka. Tak hovoří zprávy ze světa. A o čem hovoří zprávy z Ostravy? O tom, že tu působí dvě základní organizace chovatelů koček. Jedna z nich s příhodným názvem I. Slezská kočičí má dokonce stovku členů. Dohromady tu pořádají každým rokem osm mezinárodních výstav.

Výstavy koček v Ostravě jsou pro svou úroveň v zahraničí hodnoceny velmi vysoko, účastní se jich chovatelé z celé Evropy. A protože se je na co dívat, je o ně také vždy velký zájem návštěvníků, kteří chodí pravidelně a občas se i „chytanou“ a stanou se milovníky koček. Ostatně – posuďte sami – kdo by jim odolal?

## It's a cat's life...

Recent surveys show that cats are even more popular companions than dogs. But what about Ostrava's cats? There are two cat-owners' associations active in the city, and one of them – the First Silesian Cat Association – has over a hundred members. Every year, the two associations hold eight international cat shows in the city. Ostrava's cat shows are internationally renowned for their high quality, attracting owners – and feline participants – from all over Europe. The shows are very popular with the general public, and many people visiting a show quickly become “hooked on cats”. After all, judge for yourself: who could resist?





## Ostravské výstavy jaro a léto 2012

### VÝSTAVIŠTĚ ČERNÁ LOUKA

#### Letní knižní veletrh

(15.–16. června 2012)

2. ročník knižního veletrhu s mottem „Knihy a cesty“. Součástí bude také veletrh muzeí a galerií z celé ČR

#### American Classic Cars

(20. července–16. září 2012)

Výstava amerických automobilových veteránů z let 1950–1980

### SLEZSKOOSTRAVSKÝ HRAD

#### Otevřete 13. komnatu

(5. května 2012)

Unikátní projekt deseti českých hradů a zámků – Zlatý pruh Polabí

#### Bolschoi Don Kosaken

(27. května 2012)

Sbor donských kozáků – koncert jednoho z nejslavnějších pěveckých sborů Evropy

#### Hradní slavnosti

(2.–3. června 2012)

Bohatý program k 8. výročí otevření Slezskoostravského hradu

#### Strašidelná noc na hradě

(31. srpna–1. září 2012)

Dvoudenní akce pro rodiny s dětmi. Noční hrad plný strašidel a jiných tajemných bytostí

## Ostrava exhibitions spring/summer 2012

### BLACK MEADOW EXHIBITION CENTRE

#### Summer Book Fair

(15 - 16 June 2012)

2<sup>nd</sup> annual book fair with the motto 'Books and Journeys'. Including presentations by Czech museums and galleries

#### American Classic Cars

(20 July - 16 September 2012)

Exhibition of American classic cars from 1950 - 1980

### SILESIA OSTRAVA CASTLE

#### Open the Secret Chamber

(5 May 2012)

Unique creative project featuring ten Czech castles and chateaux

#### Bolschoi Don Kosaken

(27 May 2012)

Choir of the Don Cossacks - a concert by one of Europe's most famous choirs

#### Festival at the Castle

(2 - 3 June 2012)

A festival celebrating 8 years since the opening of the Silesian Ostrava Castle

#### Ghostly Night at the Castle

(31 August - 1 September 2012)

A two-day event for families with children - the night-time castle is home to many mysterious creatures...

